

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Tenth Sunday after Pentecost – Healing of the Epileptic Boy & The Apostle Matthias

Following Judas' betrayal of Jesus and his death by his own hand, the Apostles saw a need to restore to twelve the number of their elect. After the Ascension of Jesus, and before Pentecost, all the disciples gathered and chose one Joseph, also called Barsabas, and Matthias. The disciples prayed and cast lots "and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven Apostles" (Acts 1: 15-26). Matthias fulfilled the ministry of apostleship. There is no firm evidence as to where Matthias journeyed, spreading the Good News. However, it is widely assumed that he won a crown of immortality as a martyr, bearing witness to Our Lord, God, and Savior, Jesus Christ.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness and, especially, those isolated by COVID. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection are commended to Christ God. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We remember, as they come in, the names and intentions submitted online. Today we mark the one-year memorial for **Elie Hagggar**. May his memory be eternal. We ask the Lord to comfort and console his wife, Micheline, and his entire family, and all his friends and loved ones the world over who mourn his loss.

**Services:** Due to COVID, our Sunday liturgy is limited to cantors, our live-stream tech guru, as such. We sincerely regret that we cannot have more of our lovely parishioners in church with us. We hope and pray you are able to be with us in spirit as we live-stream the liturgy. We very much appreciate your spiritual and temporal support. We look forward to the time when we can all worship as one parish family again.

### Troparion of the resurrection (1<sup>st</sup> tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

### Troparion of the Dormition, (Tone 1)

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### Kondakion of the Dormition, (Tone 2)

Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unyielding hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life

### Epistle 1 Cor 4:9-16, Page 157 (English) – Page 179 (Arabic)

**PROKIMENON** (Tone 1) Ps.32: 22, 11

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

**Stichon:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

### نشيد القيامة - بالحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواث السموات هفتت اليك، يا مُعطي الحياة: المجدُ لقيامتك أيها المسيح. المجدُ لملكك. المجدُ لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

### نشيد رقاد العذراء - بالحن الاول

في ولادتك حفظت البتولية، وفي رقدك ما تركت العالم، يا والدة الاله. فانك انتقلت الى الحياة بما أنك ام الحياة. وبشفاعتك تُنقذين من الموت نفوسنا.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب - (بالحن الرابع)

بما أنك تلميذٌ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا ينثني، وبما أنك أخٌ للرب لك الدالةٌ لديه. وبما أنك رئيسٌ كهنة لك حقُ الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### قنداق الختام لرقاد العذراء - بالحن الثاني

ان والدة الاله التي لا تكف عن الشفاعة، والرجاء الوطيد في النجاة، لم يضبطها قبرٌ ولا موتٌ. بل بما أنها ام الحياة، نقلها الى الحياة من سكن في مستودعها الدائم البتولية.

### مقدمة الرسالة:

لنكن يا ربُّ رحمته علينا، بحسب اتكالنا عليك  
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليقُ التسبيح

الرسالة: (1 كورنثس 4: 9 – 16)

BRETHREN, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

**ALLELUIA** (Tone 1) Ps.17: 48, 50

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

**Stichon:** Therefore, I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

**Gospel Matthew 17:14-23, Page 87 (English) – Page 54 (Arabic)**

At that time a man approached Jesus, and threw himself on his knees before him, saying, "Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffers severely; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him." Jesus answered and said, "O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him; and the devil went out of him, and from that moment the boy was cured. Then the disciples came to Jesus privately and asked, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith; for amen I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here,' and it will move. And nothing will be impossible to you. But this kind can only be cast out by prayer and fasting." Now while they were gathering together in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him: and on the third day he will rise again."

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

يا إخوة، ان الله قد أبررنا نحن الرسل آخري الناس، كأننا مجعولون للموت. لانا فد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح، أما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرار لنا، وتتعب عاملين بأيدينا. نشتتم فنبارك، نضطهد فنحتمل. يثنع علينا فنتضرع. قد صرنا كأفذار العالم، كأوساخ يستخبثها الجميع حتى الآن. ولا أكتب ذلك لإخجالكم، لكني أعظكم كأولادي الاحباء. لأنه ولو كان لكم ربوات من المعلمين في المسيح، ليس لكم آباء كثيرون، لأنني أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب إليكم أن تكونوا بي مقتدين.

**هللوا**

الله هو المنتقم لي، ومخضع الشعوب تحتي

المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

**الاحد العاشر بعد العنصرة**

**الانجيل: (متى 17: 14-23 آ)**

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع إنسان، فجنا له وقال: يا سيد، ارحم ابني، فإنه يعترني في رؤوس الأهله ويتألم جداً. فإنه كثيراً ما يقع في النار، وكثيراً في الماء. وقد قدمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيها الجيل الغير المؤمن الأعوج، إلى متى أكون معكم، حتى متى أحتلمكم؟ إلي به إلى ههنا. وانتهره يسوع، فخرج منه الشيطان، وشفى الغلام من تلك الساعة. حينئذ دنا التلاميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا: لماذا لم نستطع نحن أن نخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدم إيمانكم. فالحق أقول لكم، لو كان لكم إيمان مثل حبة الخردل، لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا إلى هناك، فينتقل، ولا يستحيل عليكم شيء. أما هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وإذا كانوا يطوفون في الجليل قال لهم يسوع: ان ابن الإنسان مزمع أن يسلم إلى أيدي الناس. فيقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم.

**الأرمس:** انه واجب حقاً ...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

